

Le vocabulaire de la grâce dans l'Ancien Testament - Bref aperçu

Notre perception du rapport entre grâce et Bible est souvent influencée par ces paroles de l'Evangile de Jean, où se construit une opposition radicale entre Synagogue et Eglise : « Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ. » (Jn 1,17) Ou encore chez Paul : « vous n'êtes plus sous la loi, mais sous la grâce » (Rm 6,14).

Mais remarquons que, même dans ces oppositions appuyées, rien n'indique que la dimension de la grâce soit absente de l'Ancien Testament.

- Pour Jean, grâce et vérité peuvent tout à fait figurer dans l'ancienne alliance comme promesses, prémices, rendues pleines et entières par Jésus-Christ. « L'Esprit vous conduira dans toute la vérité » (Jn 16,13). Le Fils unique est « plein de grâce et de vérité » (Jn 1,14), ce qui suppose qu'on ait déjà une idée de ce qu'ainsi Jésus vient manifester en plénitude.
- Et pour Paul, la grâce est un don de Dieu offert à une diversité de croyants, dont lui et... Abraham. « Le Seigneur m'a déclaré : Ma grâce te suffit » (2Co 12,9) ; « C'est au moyen d'une promesse que Dieu a accordé sa grâce à Abraham. » (Gal 3,18).

Dans la concordance de la TOB¹, on trouve ainsi 4 expressions hébraïques traduites par le terme de grâce.

חַן hén

Souvent traduit dans la TOB par l'expression « trouver grâce aux yeux de... » **Lire Gn 33,12-17**

Littéralement : **trouver grâce dans les yeux de...** La grâce passe par le regard de celui qui la donne.

וַיִּתֵּן, מִצָּא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה. Gn 6,8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

Sander et Ternel p. 191 : **grâce, faveur ; grâces d'une femme**. Esther 2,15 par ex. gagne la faveur de ceux qui la voient. Ou Gn 39,21 : Joseph eut la faveur du gouverneur de la prison.

Lisowsky donne 68 occurrences dans l'AT, avec des champs lexicaux un peu plus larges que la concordance TOB :

Pr 1,9 : « ce sera pour ta tête une couronne gracieuse » (trad. TOB)

Pr 5,19 : « la femme de ta jeunesse, biche amoureuse et gracieuse gazelle » - **Beauté et charme de type féminin**

Nah 3,4 : « la prostituée, habile ensorceleuse, d'une grâce exquise »

Ps 45,3 : « tu es le plus beau des hommes, la grâce coule de tes lèvres » - **Paroles exquises et bienfaisantes**

Pr 22,11 : « celui dont les paroles sont bienveillantes »

Pr 22,1 : « faveur est meilleure qu'argent et or »

Eccl 9,11 : « la faveur (des gens) n'appartient pas aux plus savants » - **Bonne réputation, assentiment**

Ex 3,21 : « j'accorderai à ce peuple la faveur des Egyptiens » (*ils cèderont et donneront liberté et bijoux*)

Dt 24,1 : « quand un homme cesse de regarder sa femme avec faveur »

1Sam 16,22 : « Que Samuel reste à mon service, car il me plaît » - **Inclinaison favorable du coeur**

Ps 84,12 : « Le Seigneur donne la grâce et la gloire »

Noter que le prénom Anne (Hanah) vient de ce terme hén. « La gracieuse »

Dans le NT ce terme est le plus souvent traduit par χάρις

« Sois joyeuse, toi qui as la faveur de Dieu », « tu as trouvé grâce auprès de Dieu » (Lc 1,28.30)

¹ Cerf / Société Biblique Française, 1993

חָנַן hanan

C'est le verbe associé à hén : faire grâce, faire miséricorde *Lire Es 30,18-22*

וְחִנַּנְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֶחָן, וְרַחֲמֹתַי אֶת-אֲשֶׁר אֶרְחַם

J'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, je fais miséricorde à qui je fais miséricorde. Gn 33,19

Sander et Ternel p. 192 : faire grâce, épargner, compatir, accorder.

Lisowsky donne 73 occurrences dans l'AT, avec une prépondérance dans les psaumes ; présent dans 1^{er} Esaïe, pas dans 2^{ème} ou 3^{ème} Esaïe, ni chez Jr, ni chez Ez.

Gn 33,5 : « Les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur »

Gn 43,29 : « Jacob dit à Benjamin : Dieu te fasse grâce, mon fils »

Nb 6,25 : « Que le Seigneur fasse rayonner sur toi **son regard** et t'accorde sa grâce » - **Bénédiction de Dieu**

Dt 28,50 : « une nation au **visage** dur, qui ne respecte pas le vieillard »

Pr 14,31 : « Qui a pitié du pauvre honore son Créateur » - **Respect et souci du plus faible**

Dt 7,2 : « tu ne conclueras pas de pacte avec eux, tu ne leur feras pas grâce » - **Clémence du plus fort**

2Rois 13,23 : « Le Seigneur fit grâce aux fils d'Israël, il ne voulut pas les détruire »

Es 27,11 : « ce peuple est sans discernement, c'est pourquoi celui qui l'a formé ne lui fait pas grâce »

Es 30,18 : « Le Seigneur attend le moment de vous faire grâce, car c'est un Dieu juste »

2Sam 12,22 : « Peut-être que le Seigneur aura pitié de moi, et que l'enfant vivra ? » - **Pitié, compassion**

Amos 5,15 : « Peut-être que le Seigneur, le Dieu de l'univers, aura pitié du reste de Joseph »

Ps 6,3 : « **Pitié, Seigneur**, je dépéris » חַנּוּנִי יְהוָה, כִּי אֶמְלֵל-אֹנִי **équivalent de kyrie eleison**

Cf la plupart des occurrences dans les psaumes, par ex. Ps 51,3

// Luc 1,48 : **Il a jeté les yeux** sur la bassesse de sa servante (TOB : il a porté son regard sur son humble servante) - ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ

ταπείνωσις : qui a été abaissé, amoindri, humilié, découragé. Par ext : basse condition

תַּחֲנִן tehinnah

Dérivé de hanan

Lire 1Rois 8,28-30

La TOB traduit deux fois tehinnah par « grâce »

Sander et Ternel p. 782 : grâce, miséricorde ; d'où prière, supplication

Lisowsky donne 24 occurrences dans l'AT, p. 1516

Josué 11,20 : « en sorte qu'il ne leur soit pas fait grâce »

Esd 9,8 : « La grâce de notre Seigneur nous a laissé un reste de réchappés »

1Rois 8,28 : « Sois attentif à la prière et à la supplication de ton serviteur »

Ps 55,2 : « Quand je te supplie, ne te dérobes pas »

חֶסֶד hésed

La TOB traduit trois fois hésed par « grâce » : Mi 7,18 ; Ps 130,7 ; Dn 1,9

Mais la plupart des traductions de ce terme dans la TOB conduisent à **fidélité** (161 occurrences), **amitié** (19), **bonté** (13), bienveillance (8), loyauté (6), amour (6)... **Lire Ex 34,6**

Sander et Ternel p. 194 : **Amour, bonté, faveur, grâce, miséricorde, piété.**

A donné les Hassidim, courant du judaïsme revendiquant sa piété et sa rigoureuse fidélité aux préceptes de Moïse

Lisowsky donne 233 occurrences dans l'AT, dont 96 rien que dans les Psaumes (sans compter tous les v. du Ps 136)

Gn 20,13 : « Je dis à Sarah : fais-moi l'amitié de dire... » - **Amitié, bienfait**

Gn 32,11 : « Je suis trop petit pour toutes les faveurs (hésed) et toute la fidélité (*emet*)... »

Es 55,3 : « je maintiendrai les bienfaits de David »

Jg 1,24 : « fais-nous voir par où rentrer dans la ville, et nous ferons preuve de loyauté envers toi »

Jg 8,35 : « les fils d'Israël ne se souvinrent plus du Seigneur leur Dieu, qui les avait délivrés... ils ne firent preuve d'aucune loyauté (hésed) envers la maison de Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait... »

Jr 2,2 : « Je te rappelle ton attachement (hésed), du temps de ta jeunesse »

Os 6,6 : « C'est l'amour qui me plaît, non les sacrifices »

Ps 6,5 : « Sauve-moi à cause de ta fidélité » - **Loyauté, fidélité**

Ps 25,7 : « Pense à moi dans ta fidélité (hésed), à cause de ta bonté (*Tov*), Seigneur »

Os 10,12 : « Semez selon la justice, vous récolterez selon l'amour »

Ps 23,6 : « Le bonheur et la grâce m'accompagneront »

Ex 34,6 : « Dieu miséricordieux (*rahoum*) et bienveillant (*hanan*), lent à la colère, plein de fidélité (hésed) et de loyauté (*emet*) »

1Rois 20,31 : « nous avons entendu dire que les rois d'Israël étaient miséricordieux », d'où démarche d'humilité et demande de grâce - **Beaucoup de mixtes avec d'autres termes**

Es 54,8 : « Je t'avais caché mon visage, mais avec une amitié (hésed) sans fin je te manifeste ma tendresse (*raham*) »

Jr 31,3 : « Je t'aime d'un amour (*ahav*) éternel, c'est par amitié (hésed) que je t'attire à moi »

Os 2,21 : « je te fiancerai à moi par la justice et le droit, l'amour (hésed) et la tendresse (*raham*) »

Ps 5,8 : « grâce à ta fidélité, j'entre dans ta maison »

Dn 1,9 : « Dieu accorda à Daniel grâce (hésed) et faveur (*raham*) devant le prévôt »

Gn 19,19 : « ton serviteur a trouvé grâce (*hén*) à tes yeux, et tu as usé envers moi d'une grande amitié (hésed) en me conservant la vie »

Est 2,17 : וַיֵּאָהֱבָה הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מְכַל-הַנָּשִׁים Le roi tomba amoureux d'Esther...

וַתִּשָּׂא-חֵן וְחֶסֶד לְפָנָיו מְכַל-הַבְּתוּלוֹת Elle gagna sa bienveillance et sa faveur

Ps 40,12 : אַתָּה יְהוָה -- לֹא-תִכְלֹא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי Toi Seigneur, tu ne retiendras pas loin de moi ta miséricorde

חֶסֶדְךָ וְאֱמֶתְךָ, תִּמְיִד יִצְרוּנִי Ta fidélité et ta vérité me préserveront toujours

רחמים - **raẖamim** (litt. « les entrailles »)

Dimension maternelle, génitrice - **Néh 9,27-31**

Traduit dans le NT par le verbe *σπλαγχνίζω*, être ému dans ses entrailles (Lc 10,33 ; Lc 15,20...)

Sander et Ternel p. 681-682 : a) Les entrailles, le cœur b) amour pour les siens ; grâce ; miséricorde

Lisowsky (p. 1330) donne 38 occurrences dans l'AT

1Rois 8,50 : « Fais-les prendre en pitié par ceux qui les retiennent captifs »

Es 54,7 : « avec tendresse, je vais te rassembler »

Es 63,15 : « Tes tendresses pour moi ont-elles été contenues ? Notre père, c'est toi ! »

Os 2,21 : « je te fiancerai à moi par la justice et le droit, l'amour (*ẖésed*) et la tendresse (*raham*) »

Ps 103,4 : « Il te couronne de fidélité et de tendresse »

Dn 1,9 : « Dieu accorda à Daniel grâce (*ẖésed*) et faveur (*raham*) devant le prévôt »

Néh 9,19 : « dans ta grande miséricorde, tu ne les as pas abandonnés dans le désert »

Gen 43,30 : « Emu aux entrailles, il chercha un endroit pour pleurer »

Pr 12,10 : « Le juste connaît les besoins de son bétail, mais les entrailles des méchants sont cruelles »

Gen 43,14 : « Que Dieu émeuve cet homme en votre faveur ; moi je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu »

Dt 13,18 : « Le Seigneur te montrera sa tendresse, il te rendra nombreux... »

Le vocabulaire de la grâce dans l'Ancien Testament - Bref aperçu

חֵן **hén**

Lire Gn 33,12-17

68 occurrences dans l'AT Définition : **grâce, faveur ; grâces d'une femme.**

Cf le prénom Anne (**H**anah, la gracieuse)

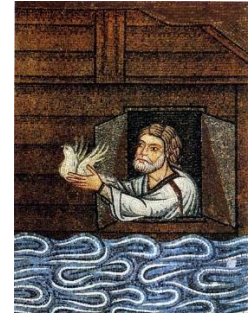
Souvent traduit dans la TOB par l'expression « trouver grâce aux yeux de... »

Beauté, charme : Pr 1,9 ; Pr 5,19 ; Nah 3,4 etc.

Paroles exquises : Ps 45,3 ; Pr 22,11 etc.

Bonne réputation, assentiment populaire : Pr 22,1 ; Eccl 9,11 ; Ex 3,21 etc.

Inclination favorable du cœur : Dt 24,1 ; 1Sam 16,22 ; Ps 84,12 etc.



Gn 6,8 : Noé trouva grâce aux yeux de Dieu

חַנּוּן **hanan**

Lire Es 30,18-22

73 occurrences dans l'AT, avec une prépondérance dans les psaumes

Définition : **faire grâce, épargner, compatir, accorder ; « faire miséricorde »**

Bénédiction de Dieu : Gn 33,5 ; Gn 43,29 ; Nb 6,25 etc.

Respect et souci du plus faible : Dt 28,50 ; Pr 14,31 etc.

Clémence de la part du puissant : Dt 7,2 ; 2Rois 13,23 ; Es 27,11 ; Es 30,18 etc.

Pitié, compassion : 2Sam 12,22 ; Amos 5,15 ; Ps 51,3 et de nombreux psaumes (kyrie eleison)

Equivalent dans le NT en Luc 1,48 : « Il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante »

Verbe ἐπιβλεπω (epiblepô)

תְּחִנָּה **tehinnah**

Lire 1Rois 8,28-30

24 occurrences dans l'AT Définition : **grâce, miséricorde ; d'où prière, supplication**

Josué 11,20 ; Esd 9,8 ; 1Rois 8,28 ; Ps 55,2 etc.

חֶסֶד **hésed**

Lire Ex 34,6

233 occurrences dans l'AT, dont 96 rien que dans les Psaumes (sans compter tous les v. du Ps 136)

Définition : Amour, bonté, faveur, grâce, miséricorde, **fidélité**, piété

A donné les Hassidim, courant du judaïsme revendiquant sa piété et sa rigoureuse fidélité aux préceptes de Moïse

Amitié, bienfait : Gn 20,13 ; Gn 32,11 ; Es 55,3 etc.

Loyauté, fidélité : Jg 1,24 ; Jg 8,35 ; Jr 2,2 ; Os 6,6 ; Ps 6,5 ; Ps 25,7 ; Os 10,12 ; Ps 23,6 etc.

Avec d'autres termes : **Ex 34,6** ; 1Rois 20,31 ; Es 54,8 ; Jr 31,3 ; Os 2,21 ; Ps 5,8 ; Dn 1,9 ; Gn 19,19 etc.

רַחֲמִים **rahhamim**

Lire Néh 9,27-31

38 occurrences dans l'AT

Définition : **a) Les entrailles, le cœur b) amour pour les siens ; grâce ; miséricorde**

1Rois 8,50 ; Es 54,7 ; Es 63,15 ; Os 2,21 ; Ps 103,4 ; Dn 1,9 ; Néh 9,19 ; Gen 43,30 ; Pr 12,10 ;

Gen 43,14 ; Dt 13,18 etc.

רַחֲמִים - rahamim

38 occurrences dans l'AT

Définition : **a) Les entrailles, le cœur** **b) amour pour les siens ; grâce ; miséricorde**

Dimension maternelle, génitrice

Lire Néh 9,27-31

Traduit dans le NT par le verbe *σπλαγχνίζω* (splagnitzô), être ému dans ses entrailles (Lc 10,33 ; Lc 15,20...)

1Rois 8,50 ; Es 54,7 ; Es 63,15 ; Os 2,21 ; Ps 103,4 ; Dn 1,9 ; Néh 9,19 ; Gen 43,30 ; Pr 12,10 ;
Gen 43,14 ; Dt 13,18 etc.